

日韓の IT 用語比較
—パソコン用語を中心に—

李 光 済
(名古屋大学)

A Comparison of Japanese and Korean IT Terminology
—Focusing on Computer Terms—

Kwangje LEE
Nagoya University

Abstract

There are a large number of words from foreign origins both in modern Japanese and Korean languages. These foreign words are introduced due to cross-cultural influences and globalization. There has been a movement in Korea to replace those currently used words from Japanese and other foreign languages with coined Korean ones for the purpose of language purification. The expulsion of foreign words from Korean language is not as easy as it was first expected, particularly in the fields of IT terminology and computer terms. There have been many attempts to keep Korean language less contaminated with foreign words, but some foreign words turned out to be so incarnated into the language. By means of comparing non-technical terms in computer and IT areas, such as “file”, “edit”, “search”, “services” for daily life in Japan and South Korea’s Internet portal sites, this paper discusses different tendencies in the use of foreign words: a high proportion of foreign words and hybrid ones in the Japanese version, while a high proportion of Chinese characters and Korean words in the Korean version.

1. はじめに

現代の日本語、韓国語には膨大な外来起源の語彙がある。外部から新しい文物・制度が入ってくると、それと関連した語彙も当該の言語の語彙体系に受け入れられるのは当然のことである。日本も韓国もコンピュータが個人レベルまで普及するようになったのは、おおよそ1980年代以降のこと

である。韓国ではパソコン通信が普及し始めた1990年代に、主に英語から受け入れられた外来語であるパソコン関連用語などを、韓国固有語に置き換えようとする動きがあった。大きな視点から見ると、韓国政府をはじめ様々な団体が後押しした「国語醇化運動」¹の一環としての働きもあった。この当時の「国語醇化運動」は政府の傘下機関²が置き換え語を定めて、一般の市民に知らせるという「上からの指示」の形を取っていた。しかしパソコン関連用語に関しては、若い世代を中心として「自発的な創造」という形態での展開もあったため、同じ単語に複数の置き換え語が作られることもあった。大部分が韓国固有語の組み合わせで作られたが、一部には漢字を取り入れたものもある。以下にその例を挙げる。

샘틀 (computer : 電子計算機の直訳に近い) < 샘 (計算 : 固有語) + 틀 (機械 : 固有語)

슬기틀 (computer) < 슬기 (知恵 : 固有語) + 틀 (機械 : 固有語)

보임틀 (monitor) < 보임 (見えること・見せること : 固有語) + 틀 (機械 : 固有語)

무른모 (software) < 무른 (柔らかい : 固有語) + 모 (モノ・道具 : 固有語)

굳은모 (hardware) < 굳은 (固い : 固有語) + 모 (モノ・道具 : 固有語)

글월처리기 (word processor) < 글월 (文章 : 固有語) + 처리기 (処理機 : 漢語)

누리꾼 (netizen) < 누리 (世界 : 固有語) + 꾀 (人 : 固有語)

누리집 (homepage) < 누리 (世界 : 固有語) + 집 (家 : 固有語)

누리망 (Internet) < 누리 (世界 : 固有語) + 망 (網 : 漢語)

다람쥐 (mouse) < 栗鼠 (りす) の固有語

공다람쥐 (wheel mouse) < 공 (ボール : 固有語) + 다람쥐 (栗鼠 : 固有語)

광다람쥐 (optical mouse) < 광 (光 : 漢語) + 다람쥐 (栗鼠 (りす) : 固有語)

풀그림³ (program) < 풀 (解く : 固有語) + 그림 (絵 : 固有語)

풀그리기 (programming) < 풀 (解く : 固有語) + 그리기 (絵を描くこと : 固有語)

플그림사 (programmer) < 플그림 (プログラミング: 固有語) + 사 (師・士: 漢語)

반디 (cursor) < 蛍 (ほたる) の固有語。

깜빡이 (cursor) < 擬態語でウインカーの固有語。

벌레 (bug) < 虫の固有語。

딸깍딸깍 (double click) < 擬声語でマウスのボタンを押す時の音「クリッククリック」。固有語。

갈무리 (capture) < 貯蔵・保管の固有語

上記の単語はその後一部の人々の間で使われてはいるものの定着までは至らず、普及に成功したとは言い難い。外来語の排除、国語醇化を主張する個人や団体などのホームページで見かけることは可能であるが、ほとんどの造語がそれに相当する外来語との競争で負けて死語になりつつある。21世紀になった現在、日本と韓国両国ともに IT (情報技術 Information Technology) 分野で外来語が多いのは周知のとおりである。本稿では、インターネット上とパソコンでどのような単語が用いられているか、日本語と比較してみる。

2. 先行研究及び本稿の分析方法

塩田 (1999) は、日本の『現代用語の基礎知識1993』(自由国民社) と韓国の『93現代知識情報辞典』(中央日報社) を用いて日本と韓国の現代用語の調査を行い、同形項目が86.0%であり、サイエンス・テクノロジー分野である科学技術用語は特に似ていると報告している。日韓の同系率が高い理由はこの分野が日本で比較的発達していることと関連していると述べている。しかし、塩田 (1999) では分析の対象になっているものが専門用語であり、両方の資料に項目が掲載されていて、かつ「漢語」として現れているものに限定している。

本稿では、アメリカで始められたインターネットのポータルサイトと、アメリカで製作されたソフトウェアを基準としてその訳語にあたる日本語、韓国語がどのように表記されているのかを語種の観点を中心に数量的に調査する。

3. 調査の対象

調査の対象とする資料は次の三つである。

①ポータルサイト Google の日本語版と韓国語版の共通のサービス一覧⁴

②ポータルサイト Yahoo の日本語版と韓国語版の共通のサービス一覧⁵

3.1 ポータルサイト Google の韓国語版と日本語版

ポータルサイト Google の韓国語版のサービスは32項目、日本語版のサービスは35項目である。これは両サイトのサービス一覧で表示しているもので、実際のサービス項目はこれより多い。共通して提供しているサービスを調べてみると次の20項目が一致していた。

表1 Google の韓国語版と日本語版の共通サービス項目

	韓国語版	漢字	語種	日本語版	語種
1	그룹스		G	グループ	G
2	뉴스		G	ニュース	G
3	데스크톱 검색	【一検索】	H	デスクトップ検索	H
4	도서	【図書】	K	ブックス	G
5	디렉토리		G	ディレクトリ	G
6	리더		G	リーダー	G
7	모바일		G	モバイル	G
8	문서도구	【文書道具】	K	ドキュメント	G
9	번역	【翻訳】	K	翻訳	K
10	블로그 검색	【一検索】	H	ブログ検索	H
11	알리미		W	アラート	G
12	웹 검색	【一検索】	H	ウェブ検索	H
13	웹 검색 기능	【一検索機能】	H	特殊検索	K
14	이미지		G	画像検索	K
15	지도	【地図】	K	マップ	G
16	캘린더		G	カレンダー	G
17	토크		G	トーク	G
18	툴바		G	ツールバー	G
19	패키지		G	パック	G
20	학술검색	【学術検索】	K	Scholar	—

(語種のWは固有語、Kは漢語、Gは外来語、Hは混種語を表す。)

韓国語版の語種をみると、外来語が10語、混種語4語、漢語5語、固有語が1語であり、日本語版の語種は、外来語が13語、混種語3語、漢語2語、固有語はなかった。両方共に外来語が一番多い点は一致している。そして、漢語を見ると韓国語版では二番目に多く、日本語版では外来語、混種語の次になっている。語種が同じである例は13語、異なる例は7語である。表記が同形ではない例の中で、韓国語版の「도서」、「문서도구」、「지도」は漢語で表記しているが、同じ項目の日本語版には、ブックス、ドキュメント、マップが、外来語として表記されている。「이미지」(イメージ)は全体の結果とは異なり、韓国語版では外来語で表記しているが、日本語版では「画像検索」で漢

語として表記している。

一般に、韓国語と日本語の間で漢語の同形率は非常に高く、塩田(1999:131)は、日本・韓国・中国の言語学用語を調査して中国語とはあまり似ていないと報告している。韓国語版と日本語版の中で漢語の「번역【翻訳】」の1語だけが同形である。2つの資料ともに外来語が5割以上で、外来語は英語をそのままハングル表記あるいはカナ表記にしていることが分かる。そして英語版の「Alerts」は、日本語版では「アラート」で外来語として表記している一方、韓国語では「알리미:知らせるモノ・ひとの意味」という固有語で表記している。また「Scholar: Search scholarly papers」は、日本語版では「Scholar」として原綴字表記になっていることに対して、韓国語版では「학술검색【学術検索】」で漢語として表記している。

3.2 ポータルサイト Yahoo の日本語版と韓国語版

ポータルサイト Yahoo の韓国語版のサービス一覧は、「검색(検索)」、「꾸러기(いたずらっ子→子ども)」、「미디어/금융(メディア/金融)」、「쇼핑(ショッピング)」、「엔터테인먼트(エンターテイメント)」、「여가/생활(余暇/生活)」、「커뮤니케이션(コミュニケーション)」、「기타(その他)」の8つのカテゴリーからなっている。一方、日本語版のサービス一覧は「買う」、「知る」、「楽しむ」、「調べる」、「暮らす」、「集まる」、「個人ツール」、「便利なツール」、「ビジネス」、「モバイル」、「プレミアム」、「ツールバー」の12のカテゴリーからなっている。

両方のカテゴリー別のサービス一覧を調べると、提供しているサービスは韓国語版が52項目、日本語版が158項目であった。次は韓国語版 Yahoo のサービス項目52語の内訳である。日本語版の Yahoo サービスと比べると約三分の一になっているのは、すべてのサービスを一覧に載せていないためであるが、本稿では一覧で示されているものを調査の対象にする。

固有語(5語)

거기(そこ:地図サービス) 꾸러기(いたずらっ子) 나누리(分け合う:募金サイト)
날씨(天気) 놀이터(遊び場)

固有語として表記されているのは上記の5語で、子ども向けのサービス項目が多い。この中で「나누리」はサービス一覧では固有語表記であるが、クリックしてサービス内容見ると「나누리(리)」になっており漢字が含まれている。「나누(分ける)+리(韓国漢字音読みは「リ」)」で、このサイト特有の造語である。

漢語(17語)

교통정보【交通情報】
단어장【単語帳】
부동산【不動産】
여행【旅行】

국제금융【国際金融】
도서비교【図書比較】
신용【信用】
운세【運勢】:占い

금융【金融】
마법학교【魔法学校】
여성【女性】
유아【幼児】

자동번역기【自動翻訳機】

자동차【自動車】

주소록【住所録】

증권【証券】

지도【地図】

漢語は外来語の次に高い割合を占めている。日本語と同様に韓国語の中でも漢語が6割以上を占めているのは、音節数の面で固有語より少なく表記出来ることと、意味を的確に表すという点から使用頻度が高いためと推測される。項目の中で「마법학교【魔法学校】」は子ども向けのゲームサービスである。

外来語 (18語)

게임 (Game)	뉴스 (News)	도메인 (Domain)
라이프맵 (Life Map)	마이 야후 (My Yahoo)	메신저 (Messenger)
메일 (Mail)	모바일 야후 (Mobile Yahoo)	블로그 (Blog)
쇼핑 (Shopping)	스포츠 (Sports)	위젯 (Widgets) ⁶
쿠폰북 (coupon books)	툴바 (Toolbar)	패션소호 (Fashion Soho)
포토뉴스 (photo news)	플리커 (Flickr) ⁷	홈피 (homepage の略語)

混種語 (12語) ((数) はアラビア数字、(F) は原綴字表記、(W) は固有語、(K) は漢語、(G) は外来語を表す。)

19+춘부장 (数+K: 19は年齢、【椿府丈】は他人の父を意味する: 成人向けサイトに接続)

e 세상기자 (F+K: 原綴字表記「e」と【世上(世間)記者】の組み合わせ: 個人が様々な情報を発信出来るサービス)

TV라이브 (F+G: 原綴字表記TVとライブの組み合わせ: テレビニュース等の動画サービス)

검색센터 (K+G: 【検索】とセンターの組み合わせ)

꾸러기만화 (W+K: いたずらっ子と【漫画】の組み合わせ)

문자메시지 (K+G: 【文字】とメッセージの組み合わせ)

인형놀이 (K+W: 【人形】と遊びの組み合わせ)

재미존 (W+G: 面白さとゾーンの組み合わせ)

재테크⁸ (K+G: 【財】と테크(財務テクノロジー))

카툰세상 (G+K: カートゥーンと【世上(世間)】の組み合わせ)

하루특가 (W+K: 一日と【特価】の組み合わせ)

해외쇼핑 (K+G: 【海外】とショッピングの組み合わせ)

外来語はもっとも多く18語である。さらに、混種語のうち外来語を含むものが7語あるので、合計は25語となる。一方、混種語のうち漢語との組み合わせになっているものは10語で、合計すると漢語を成分とするものは27語になり、外来語より多くなる。混種語を除くと外来語が僅差で漢語より

り多いが、漢語は造語力の面では外来語に劣っていないことが分かる。

次は日本語版 Yahoo の158語の内訳である。外来語が79語でもっとも多く、次が漢語38語、混種語が29語、原綴字表記が8語、固有語が4語の順になっている。韓国語版と比べてみると外来語の割合が圧倒的に高く、漢語と固有語の割合は低い。また、韓国語版には例がない原綴字表記が8語もあり、固有語の倍になっている。詳しい内訳を以下に示す。

固有語（4語）

占い お笑い 外為 出合い

漢語（38語）の例

映画	音楽	学習	画像検索
求人	決済	辞書	宅配
地図	転職	道路交通情報	派遣
百科事典	不動産	翻訳	旅行
恋愛	路線情報		

外来語（79語）の例

アラート	アルバイト	アプリ	ウィジェット
オークション	カテゴリー	きつず	グループ
ゲーム	ショッピング	ドメイン	ニュースレター
パートナー	バラエティ	ビューティー	ファイナンス
フィルタリング	フォト	ボックス	プレミアム
ブログ	ベビー	ヘルプセンター	ホームページ
ミュージック	ムービー	メール	メッセージャー
モバイル	リサーチ		

混種語（29語）の例

アクセス解析	あんしんねっと	おもしろ動画	GyaO! ストア
検索ランキング	ズバリ予想	着メロ	ネット検定
ブログ検索	みんなの検定	無線 LAN スポット	メモ帳
Yahoo! モバゲー	レンタル DVD		

原綴字（8語）

SNS	X BRAND	GyaO!	toto
myzo	My Yahoo!	Yahoo! Days	Yahoo! BB

以上、韓国語版と日本語版の語種をまとめて表で示すと次の表の通りである。

表2 Yahoo の日本語版と韓国語版の語種

	固有語	外来語	漢語	混種語	原綴字	合計
韓国語版	5(9.61%)	17(32.69%)	18(34.61%)	12(23.07%)	0(0.00%)	52
日本語版	4(2.53%)	79(50.00%)	38(24.05%)	29(18.35%)	8(5.06%)	158

3.3 Microsoft Office Word Version 2003 (以下、MS-Word) のマニュアル用語

《図1》をみるとメニューボタンにファイル(F)、編集(E)、表示(V)、挿入(I)、書式(O)、ツール(T)などが横に並べられている。そして、ファイル(F)をクリックするとプルダウン・メニューが表示され、新規作成(N)、開く(O)、閉じる(C)、上書き保存(S)、名前を付けて保存(A)など、メニューボタンが現れる。このメニューボタンの表記を操作マニュアル用語として調査の対象とする。MS-Word のマニュアル用語194語を調べ、韓国語と日本語を語種別に分類してみると、下の表3の通りである。

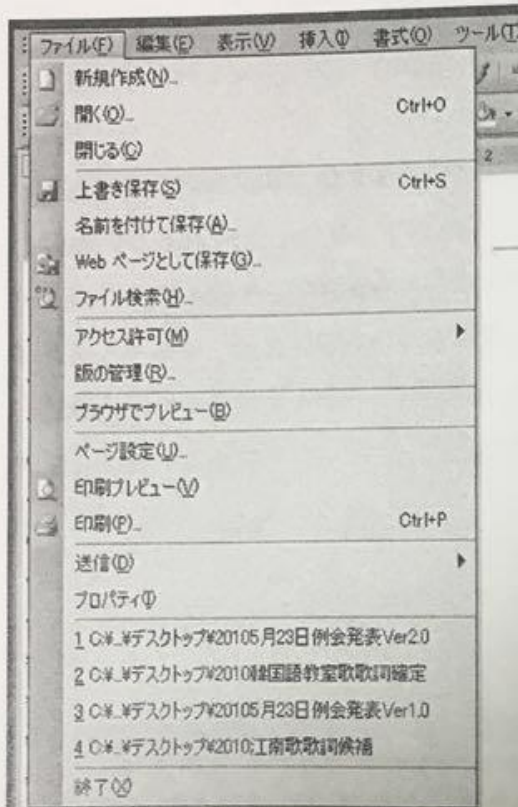


図1 MS-Word のマニュアル用語の例

表3 韓国語版と日本語版の MS-Word マニュアル用語の語種

	固有語	外来語	漢語	混種語	原綴字	合計
韓国語版	24(12.37%)	18(9.27%)	68(35.05%)	84(43.29%)	0(0.00%)	194
日本語版	15(7.73%)	38(19.58%)	50(25.77%)	90(46.39%)	1(0.51%)	194

日本語版には原綴字表記の「Web」が1語あった。そして、混種語の中で原綴字表記の組み合わせが5語あった。表2を見ると、韓国語版は、混種語 > 漢語 > 固有語 > 外来語の順になっている。一方日本語版は、混種語 > 漢語 > 外来語 > 固有語の順になっており、韓国語版と比べると外来語が多い。そして、漢語と固有語の割合も韓国語版と比べて低いことが分かる。

固有語 (24語) の内訳 (括弧の中は日本語版の表記: 以下同じ)

가로 (横書き)	그리기 (罫線)	그림 (図)
글꼴 (フォント)	끝내기 (終了)	나누기 (改ページ)
나누기 (分割)	눈금자 (ルーラー)	닫기 (閉じる)
도움말 (ヘルプ)	맺음말 (結語)	머리글/바닥글 (ヘッダーとフッター)
바꾸기 (置換)	보기 (表示)	보내기 (送信)
붙여넣기 (貼り付け)	새로만들기 (新規作成)	세로 (縦書き)
열기 (開く)	잘라내기 (切り取り)	지우기 (クリア)
찾기 (検索)	채우기없음 (塗りつぶしなし)	채워쓰기 (組み文字)

外来語 (18語) の内訳

다이어그램 (図表)	데이터베이스 (データベース)	리서치 (リサーチ)
매크로 (マクロ)	메모 (コメント)	셀 (セル)
옵션 (オプション)	워터마크 (透かし)	웹 (Web)
차트 (グラフ)	캡션 (図表番号)	클립아트 (クリップアート)
탭 (タブとリーダー)	테마 (テーマ)	파일 (ファイル)
프레임 (フレーム)	필드 (フィールド)	하이퍼링크 (ハイパーリンク)

漢語 (68語) の内訳の例

각주 (脚注)	단어 개수 (文字カウント)	복사 (コピー)
언어설정 (言語の選択)	이동 (ジャンプ)	인쇄 (印刷)
저장 (上書き保存)	전체화면 (全画面表示)	편집 (編集)
표 (表)	행 (行)	확대/축소 (ズーム)

混種語 (84語) の内訳の例

그림파일 (ファイルから)	날짜 및 시간 (日付と時刻)
다시 변환 (再入力)	도구모음 (ツールバー)
모두 선택 (すべて選択)	웹 도구 (Web ツール)
인쇄 미리보기 (印刷プレビュー)	책갈피 (ブックマーク)

4. 終わりに

本稿では日韓の IT 用語の中で専門用語ではなく、一般の人々が日常生活の上で接しているインターネット・ポータルサイト (Yahoo と Google) と文章作成・編集などで使われているソフトウェア (MS-Word) を用いて、その訳語である日本語と韓国語の用語を数量的に調査して、語種を中心に分析を試みた。サンプルの量の少なさからみると今回の調査で一般性を見出すことは困難ではあ

るが、傾向を把握していくことには役立つと考えられる。調査結果は次のとおりである。

①Googleの日本語版：外来語 > 混種語 > 漢語（固有語はなし）

Googleの韓国語版：外来語 > 漢語 > 混種語 > 固有語

②Yahooの日本語版：外来語 > 漢語 > 混種語 > 原綴字表記 > 固有語

Yahooの韓国語版：漢語 > 外来語 > 混種語 > 固有語（原綴字表記はなし）

③MS-Wordの日本語版：混種語 > 漢語 > 外来語 > 固有語 > 原綴字表記

MS-Wordの韓国語版：混種語 > 漢語 > 固有語 > 外来語（原綴字表記はなし）

日本語版では外来語・混種語の割合が高く、韓国語版では漢語・固有語の割合が比較的高い。専門用語の日韓比較などで見られる高い一致度は、産業技術・IT分野などで技術力が上であった1980年代は日本語からの影響が大きかったと推測できるが、徐々に日本語を介さずに英語をそのまま受け入れるか、独自の訳を付ける傾向が現われていると考えられる。

性質が異なる資料を全体的に数値化して、まとめることは困難であると判断し、今回の調査では保留しておくことにする。また、本稿で行うことができなかった混種語の詳しい調査は今後の課題にしたい。

注

- 1 国立国語研究院（2003：9）は、「国語醇化」を次のように定義している。「국어 속에 있는 잡스러운 것을 없애고 순수성을 회복하는 것과 복잡한 것을 단순하게 한다는 것으로 이해된다. 따라서 국어순화는 잡스러운 것으로 알려진 들어온 말과 외국어를 가능한 한 고유어로 재정리한다는 것과 비속한 말, 틀린 말을 고운 말, 표준말로 바르게 하자는 것이다. 또한 그것은 복잡한 것으로 알려진 어려운 말을 쉬운 말로 고치는 일도 포함된다. 한 마디로 고운 말, 바른 말, 쉬운 말을 가려 쓰는 것을 말한다.（国語の中にある不純物を無くして純粋性を回復することと、複雑なことを単純にすることとして理解される。したがって、国語醇化は不純なものとして知られている外来語と外国語を出来る限り固有語に再整理することと、低俗なことば、間違ったことばを綺麗なことば、標準語に正すことである。また、それは複雑なものとして知られている難しいことばを易しいことばに直すことも含む。一言で言えば、綺麗なことば、正しいことば、易しいことばを選んで使うことを言う）（訳は筆者）
- 2 1990年代は、政府傘下機関である国立国語院と文化観光部が「国語醇化運動」を主導した。
- 3 플그림 (program) はプログラミングの音写としても考えられる。
- 4 Google日本語版：<http://www.google.co.jp/intl/ja/options/>、韓国語版：<http://www.google.co.kr/intl/ko/options/>
- 5 Yahoo日本語版：<http://services.yahoo.co.jp/>、韓国語版：<http://everything.yahoo.com/kr/>
- 6 Widget（ウィジェット）とは、時計、カレンダー、検索窓等のデスクトップに置けるツールのダウンロードをするための簡易的なアプリケーションの総称である。（IT用語辞典バイナリ <http://www.sophia-it.com/content/Widget> 参照）
- 7 Flickr（フリッカー）は、デジタルカメラ・一眼レフカメラなどによる写真を共有するコミュニティサイトである。（<http://ja.wikipedia.org/wiki/Flickr> 参照）
- 8 「재테크」は1980年代に日本で作られた造語「財テク」である。1985年から韓国の新聞等の経済面で用いられ、1980年代後半には多数の用例が検索できる。国立国語院が編纂を主導した『標準国語大辞典』

(1999) にも見出し語として載っている。また、「国語醇化」の対象語になっているものの、造語成分が漢語の「財(務)」と外来語の「テクノロジー」であるため、日本語の中でも主に固有語(和語)を排除してきた「国語醇化」の標的にはなっていないのが現状であり、韓国語の語彙体系に定着しつつある日本語系借用語である。

参考文献

- 국립국어연구원 (国立国語研究院) 編 (1999) 『표준 국어 대사전 (標準国語大辞典)』 두산동아 (斗山東亞).
- 塩田雄大 (1999) 「日本・韓国・中国の専門用語」『国文学解釈と鑑賞812』至文堂 pp.130-138.
- 국립국어연구원 (国立国語研究院) (2003) 『국어순화정책 연구보고서 (国語醇化政策研究報告書)』.
- 崔恩僖 (チェ・ウニ) (2005) 「初等学校 컴퓨터 용어 定義에 관한 研究 (小学校コンピュータ用語の定義に関する研究)」서울教育대학교 교육大学院 修士論文.
- 박영란 (パク・ヨンラン) (2007) 「한·일 IT 용어 대조 연구 (韓・日 IT 用語の対照研究)」한밭대학교 産業大学院 修士論文.
- 이현정 (イ・ヒョンジョン) (2008) 「『정보·미디어』분야의 현대 용어에 대한 고찰 (『情報・メディア』分野の現代用語に対する考察)」『일어일문학연구 (日本語日本文学研究)』66卷、1号.

(名古屋大学非常勤講師)